

汉英笔译

- Warmly Welcome to the Warmly在英文中是多余的
- keep off the grass 请勿践踏草坪
- Target audience/intended audience 受众
- Source text/language--- Chinese
- Target text/language--- English
- Rhetorical device 修辞手法、辞格
- Trample vt. 踩踏
- Be taken with a grain of salt
- the salt of the earth 社会中坚
- court v.谈恋爱 courtship n.求爱 (Old-fashioned)
- Dating the boss's daughter is playing with the fire.
- Gerund 动名词
- Complement 表语
- 标准:
 - Criterion/Standard of C-E Translation
 - Well-formed syntactically, semantically and stylistically 句法上，语意上，风格上
- Yuka Shigeta
- Translation is irreversible 翻译是不可逆的
- Soaring ambition 壮志凌云
- Onomastics n. 语言学
 - Proper noun 专有名词
 - Common noun 普通名词
- **False friend/faux amis** 貌合神离之词:

- 食言 = eat one's words?

*eat your words: to **admit** that what you said was **wrong** 显然和中文的意思不一样*

食言: break one's promise/fail to fulfill one's promise

- 拖后腿 = pull one's leg ?

*pull someone's leg means to tell someone something that is not **true**, as a **joke** 恶作剧, 开玩笑*

- 晴天霹雳 = a bolt/thunderbolt from the blue ?

*a bolt from the blue: **news** that is **sudden** and **unexpected** 更多是指意外之喜? 但也有晴天霹雳的意思*

a bolt from the blue > 晴天霹雳

- Fair-weather friend: someone who only wants to be your **friend** when you are **successful** 狐朋狗友, 酒肉朋友, 势利之交
- All-weather friend ?
- 一些工具
 - COCA = **Corpus of Contemporary American English**
 - BNC = **British National Corpus (BNC)**

- homophone 同音异形异义字
- homographs 同形异义字
- Onomatopoeia 拟声词
- Alliteration 头韵

- 车辚辚, 马萧萧。
- Chariots rumble and roll; Horses whinny and neigh.

这句话用了压头韵和拟声词

- Whinny: if a **horse** whinnies, it makes a high sound → **neigh**
- Chirp vi. 啁啾叫

- 余光中：想要做翻译，一种语言心领神会，另一种语言驾轻就熟。 Native language/ mother tongue
- Coinage n. 新创词语
- Coin vt. 杜撰，新造（词语）： to **invent** a new word or **expression**, especially one that many people start to use
- Feline animals : 猫科动物
- Reptile: 爬行动物
- homophone 同音异形异义字
- homographs 同形异义字
- Onomatopoeia 拟声词
- Alliteration 头韵

- 车辚辚，马萧萧。
- Chariots rumble and roll; Horses whinny and neigh.

这句话用了压头韵和拟声词

- Whinny: if a **horse** whinnies, it makes a high sound → **neigh**
- Chirp vi. 啁啾叫
- 余光中：想要做翻译，一种语言心领神会，另一种语言驾轻就熟。 Native language/ mother tongue
- Coinage n. 新创词语
- Coin vt. 杜撰，新造（词语）： to **invent** a new word or **expression**, especially one that many people start to use
- Feline animals : 猫科动物
- Reptile: 爬行动物
- 英语的特点是形合 (**hypotaxis**)，即必须用关联词语阐明句子各个部分之间的关系，而汉语的特点是意合(**parataxis**)，只要按惯用顺序把词语串联起来，句子的意思就自然明了。
- Urumqi/Urumchi 乌鲁木齐。翻译人民、地名的原则：
 - 名从主人，翻译的时候是遵从维吾尔语，而不是汉语拼音：Wulumuqi
 - 如喀什：Kashi——Kashgar
 - 呼和浩特：Hohhot 拼音：huhehaote
 - 拉萨：Lhasa

- 如何翻译：网红、网络红娘
 - 网红：social media sensation sensation: n. 引起轰动的人 /cyberspace celebrity
 - 网络红娘：cyber-dating agency/ online match-making agency
- Cicada: 蝉=知了 Entomology 昆虫学
 - “根据它的叫声特点，人们把蝉又称作知了。” 如何翻译蝉和知了？自己翻译自己吗？
 - Another name for the cicada is zhitiao, or "know-all", for that is how its chirping sounds in Chinese.
- 礼部：Board of Rites 尚书解释为minister
 - 礼部尚书：Minister of Board of Rites ——Minister of Rites
- 怎么翻译“食堂”？
 - refectory: a large room in a school, college etc where meals are served and eaten *SYN* cafeteria *American English*
 - canteen: British English a place in a factory, school etc where meals are provided, usually quite cheaply
 - 有时是AE和BE的区别，有时候没有区别
 - food court: the area in a shopping centre where there are many small restaurants
- Who's Who: 名人录，名人
- 如何翻译下岗？——失业：dismissal; lay-off; （直白的说法）
 - 委婉的说法：
 - **Rationalize**: to make a business more effective by removing unnecessary workers, equipment etc
 - be fired/ sacked
 - be made redundant
 - be rationalized
- “部”的翻译：
 - Department of Commerce/Agriculture (US)
 - Ministry of Commerce/Agriculture (中国及大多数国家)

Lesson3

人名的翻译

- 常凯申——Chiang Kai-shek
 - 孟子：Mencius（韦氏拼音）——“门修斯”
 - Evasive adj. 不坦率的，模棱两可的
 - gross error 严重过错
 - 韦氏拼音 | Thomas Francis Wade 威妥玛，（按今天的习惯译为托马斯·韦德）

对于外来的著名人士，传教士等，一般会自己取汉语名字，就不用音译的名字

- Peking U
- Tsinghua U
- Soochow 苏州大学
- Sun Yat-Sen University 中山大学
- Qiqihar U 齐齐哈尔大学
- Transliteration 音译
- ideographic and tonal 表意文字
- Phonographic and stressed 表音文字
- Faulty products 次品
- 韦氏拼音：Wade-Giles system

其后继者：Herbert Allen Giles 翟理斯

- onomastics：专有名词学
- Exceptions：zero translation——

很多外国人的名字都不能直接音译，有些在中国生活过的外国名人可能有自己的汉语名字

- Romance：罗曼语族，拉丁语族
- Jesuit missionary 耶稣会传教士 —— 南怀仁 Ferdinand Verbiest

- **Catherine the Great** 叶卡捷琳娜女皇（俄语中的叶卡捷琳娜 **Екатерина** 和英文的凯瑟琳同源）
 - Peter the Great 彼得大帝
 - Alexander the Great 亚历山大大帝
- 对移民国家 Immigrant country, 一般会保留自己祖先的姓: First name+Family name
- 在翻译时, 还要判断是哪国人, 不同国家同样的单词翻译成汉语可能不一样
- 汤若望: Johann Adam Schall von Bell（德语）

Bell 是姓, von 表明其祖先曾是贵族 German nobility

- 利玛窦: Matteo Ricci（意大利语）

这两个人都是耶稣会传教士 jesuit missionary

- Von Neumann 冯·诺伊曼
- Charles de Gaulle 夏娃·戴高乐

de 翻译成戴, 与Gaulle连在一起 / de 也是贵族标志

- 韦氏拼音与汉语拼音:
 - 毛泽东: Mao Tse-tung -- Mao Zedong

地名的翻译

- 意译 音译
 - Huangpu River 黄浦江
 - 黄埔军校: Whampoa Military Academy（粤语发音）
 - 天安门: Tiananmen（Gate of Heavenly Peace）

当有明显意思时, 除了音译, 还可以再意译一下

- 外国地名译名手册
 - <ftp://public.sjtu.edu.cn>

- wangjinbo
- public
- 乌克兰: Ukraine 基辅: Kyiv=Kiev
- Cambridge 剑桥 (半音译cam, 半意译bridge) —— “康桥”
- Oxford 牛津 (全意译。Ox: 牛, ford: 渡口; 津)
- Harvard 哈佛 (人名)
- Vancouver 温哥华
- Frankfurt(-am-Main) 法兰克福 (德语)
- Frankfurt an der Oder (德语)
- Stratford-on-Avon (莎士比亚故居)

Lesson 4

- STIGMA n. 羞耻
- Stigmatized a. 感到羞耻的
- Addition/amplification of word 词的增补
- Omission of words 词的删减
- Conversion of the **part of speech (POS)** 此类
- Point of Sale POS机
- change of the word order
- change of voice (passive——active)
- **Affirmation vs. Negation** 正说与反说
- Subjectless sentences
- **Topic-prominent** 话题突出型 paratactic 意合

汉语的特点，即主语是什么不重要。但英文中很重要是句子的主语是什么

- **English: Subject-prominent** Hypotactic 形合

- Elliptical sentence 省略句
 - Context 语境
 - Interlocutors 谈话者
 - Addresser/addressee 发话人/受话人
 - Displacement 流离失所
 - Evacuation of civilians to neighboring countries from the war-torn country
 - War-torn 战乱纷飞的
 - evacuation 撤出
 - Decipher vt. 破译
 - **Translation is not transcoding** ! 翻译绝非文字搬家，对号入座！
 - 他（听到这话）心里一跳，脸色也变了。
 - At this his heart missed a beat, and he became pale.
 - His heart jumped and the color of his face changed. （生搬硬套）
 - Ukraine and Russia are conducting peace talks in an effort to address their national interests and humanitarian concerns.
 - Too literal to be faithful and concise （过分拘泥于原文反而不忠实原文）
 - 搬东搬西：moving things hither and thither, east and west .
 - 那时**手忙脚乱**，虽有下人办理，宝钗怕他们想不到，亲来帮着收拾，直闹到四更才歇。
 - **In the bustle and confusion**, Baochai helped with the packing herself in case the domestics should overlook anything, not lying down to rest till nearly dawn.
- Bustle: to move around quickly, looking very busy*

Hustle and bustle 红尘的喧嚣
- It was a night of feverish activity, and Bao-chai herself stayed up till the early hours, helping and making sure that nothing was overlooked by the servants.
 - Sidney Shapiro, a naturalized Chinese 沙博理 naturalized: 入籍的, 归化的
 - **be no respecter of persons**: to **affect** all people in the same way, whether or not they are **rich** or **powerful**
 - Disease/Death is no respecter of persons. 疾病/死亡面前人人平等

- Bullets are no respecter of persons. 子弹不长眼
- Bullets are indiscriminate
 - Indiscriminate :an indiscriminate action is done without thinking about what **harm** it might cause
- Aging is no respecter of persons. 年龄不饶人

Aging: 衰老

- Time and tide wait for no man. 时间不等人

- Color words:

- 红尘——red dust, a Buddhist imaginary for the mortal world | Secular /mortal/mundane world

Secular: 世俗的

- Red/crimson (深红色的) /ruby (红宝石)
- 红眼病: (medical: keratitis) be jealous / jealousy | Green-eyed monster

Green-eyed: jealous or envious

- 红人: fair-haired boy

*Fair-haired boy: someone who is **likely** to **succeed** because someone in **authority** likes them **SYN** blue-eyed boy **British English****

- 红卫兵: Red Guards
- 红灯区: red light district
- 红茶: black tea
- 红糖: brown sugar
- 黑市: black market
- 黑客: hacker
- 黑哨: unfair refereeing/umpiring

Umpire: n. 裁判 v. 当裁判

- 黑手: evil forces

Venial :willing to use power and influence in a dishonest way in return for money

- 黑手党: Mafia
- **Play gooseberry** (be a gooseberry): (also **play gooseberry** British English) *informal* to be with two people who are having a **romantic relationship** and who want to be **alone** together 当电灯泡
- Kick sb. Upstairs: to move someone to a new **job** that seems to be more **important** than their last one, but that actually gives them less **influence** 明升暗降
- 打水飘

- useless/fruitless/futile/in vain

*Futile: actions that are futile are **useless** because they have no chance of being **successful***

- To/of no avail: if something you do is to no **avail** or of no avail, you do **not succeed** in getting what you want
- A humorous translation Re-creative
 - **Women's Day**
 - 我们是大爷!

Lesson 5

- 2022.3.15
- nucleic acid testing 核酸检测
- suspected cases 疑似病例
- **asymptomatic transmissions** 无症状传播
- Omicron variant/strain 奥密克戎毒株
- plague n.瘟疫 v. 使得灾祸
- residential neighbor/compound 小区
- Public health

- **Acronym** vs. initialism n.

可以用首字母当成一个单词的叫Acronym，而不是一个单词一个单词读

- SARS: sever acute respiratory syndrome 严重急性呼吸系统综合征
- MEDS: Middle East Respiratory Syndrome
- ARDS: acute respiratory distress syndrome 严重呼吸窘迫综合征
- Breathing difficulty
- AIDS:
- Zoonotic disease: 人畜共患病
- Zoonosis
- Person-to- person transmission
- Many rounds of PCR
- Highly transmissible 高传染性的
- Infectious adj.传染的
- Contagious. adj.传染的

i. a *disease* that is contagious can be passed from person to person by *touch* → *infectious*

ii. if a feeling, *attitude*, or action is contagious, other people are quickly *affected* by it and begin to have it or do it → *infectious*

- Disinfectant n.消毒剂 a.消毒的
- Chicken pox 水痘
- Throat swab 咽拭子
- Nasal swab 鼻拭子
- Mass screening 大规模筛查
- Cluster of cases 集群的案例
- Physical/social distancing 社交距离
- Upmarket consumers 高端客户
- spike of cases 病例高潮
- Resurgence of cases 病例卷土重来

- Close contact 密接
- secondary contact 次密接
- PPE=personal protective equipment 个人防护用品
- **Upstate** New York

*upstate: in the **northern** part of a particular state*

- Mandatory isolation 强制隔离
- aesthetics: 美学
- Closure of non-essential business
- Logistics support for daily necessities
- testing capacity
- frontline healthcare workers 前线医疗工作人员
- All SJTU students are currently in mandatory isolation, cooped up in their respective dormitory buildings.

*Coop: a building for small animals, especially **chickens***

*cooped up: having to **stay** for a **period** of time in a place that is too small*

- Fly the coop 飞离鸡窝
- lone wolf 独狼
- claustrophobia 幽闭恐惧症
- DW: Deutsche Welle = Voice of Germany 德国之声
- Cremate vt. 火葬
 - crematorium 火葬场
 - Cremation 火葬
 - undertaker: 殡仪馆的工作人员
- Ravage v. 毁坏
- Trickle in 像水一样一点一点得滴
- Vaccination
- jab n. 打针
- Booster jab/shot 加强针

- flu shot 流感针
- families are helpless as their loved ones succumb
 - Succumb: 屈服，死于（疾病）
- rollout n. 试运行，首次发布
- **on the ground**: in the place or situation where something important is happening, rather than somewhere else – used especially in **news reports** 现场
- Original English text on the same/similar subject
- **Mortality**=fatality=death
- senior citizens = elderly people
- Underlying conditions 基础性疾病
- Pre-existing conditions 基础性疾病
- Complications 并发症
- Local transmission 本土传播
- Imported cases 境外输入病例
- Importations
- asymptomatic cases 无症状感染者
- confirmed cases 确诊病例
- contact tracing of high-risk groups 风险人群排查
- under epidemiological investigation 流调中
- seamless transportation/transition 闭环转运

Seamless: 无缝的